- 7 ก.ค. 2543

กระบวนการแปลเรื่องสั้น ของ ลีโอ ตอลสตอย ฉบับภาษาอังกฤษ เรื่อง HOW MUCH LAND DOES A MAN NEED?

อังศุมารินทร์ ชลธนานารถ

อภินันทนาการ
จาก
บัณฑิตวิทยาลัย ม. มหิดล

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2543

ISBN 974-664-169-7

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

จฬ
ว๓๔๖ก
๒๕๔๓ 51633 ค.๒

Copyright by Mahidol University

4136637 LCCD/M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา ; ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสาร)
คำสำคัญ : การแปล เรื่องสั้น ลีโอ ตอลสตอย ไทย กระบวนการแปล

อังศุมารินทร์ ชลธนานารถ : กระบวนการแปลเรื่องสั้นของลีโอ ตอลสตอย ฉบับภาษาอังกฤษ เรื่อง "HOW MUCH LAND DOES A MAN NEED?" (PROCESS IN TRANSLATING THE ENGLISH VERSION OF TOLSTOY'S "HOW MUCH LAND DOES A MAN NEED?") คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์ : สุชุมาวดี ชำหิรัญ, M.A., Adv. Dip. , วชิราภรณ์ วรรณดี อ.บ.,อ.ม., 120 หน้า ISBN 974-664-169-7

สารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษากระบวนการแปลเรื่องสั้นเรื่อง How Much Land Does a Man Need? ของ ลีโอ ตอลสตอย ซึ่งผู้วิจัยได้เลือกนำฉบับที่ Louise และ Aylmer Maude แปลจากภาษารัสเซียเป็นภาษาอังกฤษไว้มาทำการศึกษา การศึกษาในครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำความรู้และทฤษฎีด้านการแปลที่ได้ศึกษามาในหลักสูตรทั้งหมดมาประยุกต์ใช้จริงในการแปล และทำการศึกษากระบวนการทั้งหมดที่เกิดขึ้น นับตั้งแต่การเลือกสั้น กลวิธีการแปลทั้งในระดับคำและในระดับโครงสร้าง ตลอดจนปัญหาที่เกิดขึ้น รวมทั้งวิธีการแก้ไข

จากการศึกษาพบว่า วรรณกรรมเป็นงานเขียนที่เน้นการแสดงความรู้สึกไปตามจินตนาการของผู้เขียน โดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่อง How Much Land Does a Man Need? เป็นเรื่องสั้นที่มีฉากการดำเนินเรื่องและมีแก่นเรื่องเกี่ยวกับสังคม ดังนั้นในการแปล นอกจากจะต้องรักษาความหมายและอรรถรสไว้แล้ว ยังมีความจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องทำการค้นคว้าข้อมูลทางสังคมของประเทศนั้น ๆ ประวัติ ผลงานและแนวคิดของผู้เขียน และผู้แปล เพื่อช่วยให้เข้าใจและตีความเนื้อเรื่องได้ดีขึ้น ซึ่งทำให้ผู้วิจัยสามารถเลือกใช้คำในภาษาไทยได้อย่างเหมาะสม มีความหมายที่ถูกต้อง ครบถ้วน และได้อรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับ กระบวนการแปลเกิดปัญหาขึ้นในหลายขั้นตอนด้วยกัน ทั้งในระดับการรับทอดความหมายจากต้นฉบับ และระดับของการถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาฉบับแปล ได้แก่ ปัญหาทางด้านการเข้าใจสำนวนภาษาอังกฤษ การขาดความรู้ทางด้านสภาพสังคมในต้นฉบับ ซึ่งทำให้ไม่เข้าใจเนื้อเรื่องได้อย่างถ่องแท้ รวมทั้งปัญหาอันเกิดจากต้นฉบับที่ไม่ได้เป็นภาษาดั้งเดิม แต่เป็นฉบับที่แปลมาแล้ว 1 ทอด การถ่ายทอดออกเป็นภาษาอื่น ๆ หลายครั้ง ซึ่งอาจทำให้ความหมาย และรสชาติของเรื่องผิดไปจากเดิมได้

Copyright by Mahidol University

4136637 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT; MA. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DELOPMENT)

KEY WORDS : LEO TOLSTOY, THAI, TRANSLATION, SHORT STORY, PROCESS

ANGSUMARIN CHONTANANART : PROCESS IN TRANSLATING THE ENGLISH VERSION OF TOLSTOY'S "HOW MUCH LAND DOES A MAN NEED?" THEMATIC PAPER ADVISORS: SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN M.A., Adv. Dip., WACHIRAPORN WANDEE M..A. 120 pp. ISBN 974-664-169-7

This Mini Thesis is a study process in translating a Leo Tolstoy's short story: "How Much Land Does A Man Need?" which was translated from Russian into English by Louise and Alymer Maude. The objectives of this study are: to apply the concept and theory of translation to the short story, to analyze the problems and how to solve these problems. The study covers the whole process starting from the story-selection, translation technique, to problem analysis and solution.

"How Much Land Does a Man Need?" is a Russian short story reflecting social setting and culture. To translate it, not only is knowledge of the life and attitude toward society of the author and translator necessary, but also background knowledge such as Russian pronunciation, culture, geography, history and politics. These are the important tools to interpret the theme, style and tone of the story, resulting in of the appropriate Thai word choice and structure. It was found from the study that the main problems in the translating process are choosing appropriate Thai words, especially pronouns and interjections. There was also difficulty in translating from the translated version. Since the structure of the source language and the target language are different, the researcher had to analyze the text in both grammar and meaning and to search for background information so as to be able to find equivalent form and meaning in the target language.

Copyright by Mahidol University